Эяссу Семен Тедросович
магистрант
ФГАОУ ВО «Московский государственный институт
международных отношений (университет) МИД России»
г. Москва

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ В УЧЕБНИКАХ ПО МИНОРИТАРНЫМ ЯЗЫКАМ КАК НЕРОДНЫМ

Аннотация*: в статье представлена проблема повышения престижности миноритарных языков, одним из инструментов которого является повышение интереса к изучению миноритарных языков в школах среди учащихся, для которых данные языки не являются родными. Для этой цели предлагается систематически проанализировать социокультурный контекст учебников по миноритарным языкам как неродным, а именно: выбор сфер использования и тем коммуникации, в которых репрезентируется язык.*

Ключевые слова*: миноритарные языки, повышение престижности миноритарных языков, изучение миноритарных языков как неродных, социокультурных контекст учебников, сферы использования языка, ситуации общения, темы коммуникации.*

Дело сохранения и развития миноритарных языков – многогранный и комплексный вопрос, зависящий от широкого ряда факторов: языковой политики, демографии, исторических и культурных составляющих. Одна из главных проблем, препятствующих сохранению и дальнейшему использованию миноритарных языков в России, их невысокая социальная престижность. В работе финских и российских исследователей, представителей Хельсинского университета, отмечается, что зачастую тот или иной миноритарный язык является средством внутреннего общения определенного этнического сообщества, представители которого используют его для коммуникации в кругу семьи и не воспринимают родной язык как средство коммуникации в иных сферах общественной жизни – язык может быть недостаточно представлен в СМИ, в системе образования, им в

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

недостаточной степени владеют представители иных, соседних этносов [2, с. 9]. Данная проблема характерна не только для Российской Федерации. Так, как отмечает исследователь бретонского языка, одного из миноритарных языков Франции, Мурадова А.Р., в результате мер государственной политики в определенный исторический период бретонским детям в школах запрещалось говорить на родном языке, за использование бретонского языка предусматривалось наказание, детям прививали образ родного языка как вредного и стыдного явления. Во взрослом возрасте эти люди отказывались от передачи бретонского языка своим детям, так как полагали, что этот язык не понадобится им в жизни или нанести им вред, в результате чего язык в лучшем случае воспринимался как средство домашнего общения, а у детей и молодежи не было мотивации изучать и использовать язык в дальнейшем [1].

В этой связи особую важность приобретает вопрос повышения престижности миноритарного языка, одной из составляющих которой является изучение и знание языка соседями – представителями других этносов и этноса большинства, для которых миноритарный язык не является родным. Знание и использование миноритарного языка представителями широкого круга различных сообществ, как представляется, может повысить мотивацию носителей языка к его активному использованию и передаче следующим поколениям, в то время как представители младшего поколения сообщества носителей смогут воспринимать родной язык не только как язык домашнего общения, но и как язык взаимодействия в различных сферах общественной жизни, что может повысить их интерес к изучению и использованию родного языка. Важную роль в этом вопросе играет система образования, в рамках которой учащиеся усваивают ряд социальных и культурных установок, формируются как личности, а также приобретают знания, умения и навыки в разных областях знаний, в том числе в сфере изучения миноритарных языков (в школах, расположенных на территории национальных республик, в которых реализуются программы изучения национального языка как неродного).

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Таким образом, особую актуальность приобретает преподавание миноритарных языков как неродных. На сегодняшний день с принятием в 2018 году Федерального закона о внесении изменений в статьи 11 и 14 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» изучение миноритарных языков, в том числе и государственных языков республик РФ, стало факультативным [3]. В этой связи представляется особенно важным повышение интереса к изучению миноритарных языков в рамках системы школьного образования со стороны представителей иноязычных сообществ, проживающих в одном регионе с сообществом носителей миноритарного языка. Особое значение для повышения интереса к изучению языка как неродного в школе имеют используемые для этой цели учебники, в частности – социокультурный контекст данных учебников. В рамках стандарта Общеевропейских компетенций владения иностранным языком (далее – ОКВИЯ) (Common European Framework of Reference, CEFR), разработанного Советом Европы, членом которого является и Российская Федерация, контекст использования языка раскрывается через несколько базовых аспектов общения: сферы коммуникации, ситуации общения, условия и ограничения, ментальный контекст пользователя/изучающего язык и ментальный контекст собеседника(ов) [5, с. 44–51]. Для определения понятия контекста учебников особый интерес представляют такие аспекты как сферы коммуникации и ситуации общения. Среди сфер коммуникации авторы ОКВИЯ выделяют личную, общественную (социокультурную), профессиональную и образовательную сферы. Личная сфера коммуникации индивида связана главным образом с домом, семьей, друзьями и с различными видами деятельности личного характера. В рамках общественной (социокультурной) сферы индивид функционирует в качестве члена всего общества, какой-либо организации, участвует в самых разных видах общения с самыми разными целями. В свою очередь профессиональная сфера коммуникации связана с работой или специальностью индивида тогда, как образовательная сфера сопряжена с организованным обучением, главным образом – в учебном заведении [5, с. 45].

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Ситуации общения, возникающие в различных сферах коммуникации, раскрываются в ОКВИЯ в таких категориях как «место и время; общественные институты и организации, структура и правила функционирования которых в значительной степени определяют обычный ход развития событий; участники коммуникации и их социальная роль по отношению к учащемуся/говорящему; предметы (одушевленные и неодушевленные), окружающие говорящего/учащегося; происходящие события; действия, выполняемые участниками коммуникации; тексты, используемые в данной ситуации» [5, с. 46].

Кроме того, в рамках различных сфер общения могут выделяться темы коммуникации, которые «являются предметом дискурса, разговора, размышлений или сочинений, которые составляют основу определенных коммуникативных действий». Одна из классификаций тематических категорий, приведенная в ОКВИЯ, включается в себя такие темы как «О себе», «Дом и ближайшее окружение», «Здоровье», «Образование», «Покупки» и др. [5, с. 51–52].

Принимая во внимание представленные в ОКВИЯ положения относительно контекста употребления языка, мы предлагаем определять социокультурный контекст учебников по миноритарным языкам как сферы использования, ситуации общения и темы коммуникации, в рамках которых репрезентируется миноритарный язык в учебнике.

По мнению представителей сообщества языковых активистов и преподавателей, занимающихся миноритарными языками России, «Страны языков» [4], социокультурный контекст учебников по миноритарным языкам как неродным, используемых в школах Российской Федерации, не соответствует в полной мере интересам и потребностям современных школьников. Зачастую в учебниках по миноритарным языкам как неродным язык репрезентируется как средство исключительного регионального общения (в качестве основных тем могут рассматриваться история и культура того или иного региона), язык в учебниках сопряжен с темами фольклора, традиционного быта народа изучаемого языка, природы, а в ситуациях, когда изучаемый миноритарный язык представлен в иных сферах и ситуациях общения, контекст его использования представляется устаревшим –

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

стилистика иллюстраций зачастую не претерпевают изменений на протяжении десятков лет, обсуждаются предметы и явления, уже не актуальные для современного мира (устаревшие виды электронной техники, профессии и т. п.).

Вместе с тем, в целях мотивации учащегося при его обучении языку необходимо при выборе сфер использования языка и тем коммуникации обеспечить сбалансированный учет его настоящих и будущих потребностей и интересов [5, с. 45]. Так при работе с ребенком для повышения его мотивации к изучению языка представляется необходимым обратиться как к темам, которые интересуют его на данный момент (игры, фильмы, мультфильмы, иные явления современной жизни), так и к темам, при использовании которых будут учитываться его будущие потребности в умении коммуницировать в иных сферах жизни.

В целом, по мнению авторов стандарта Общеевропейских компетенций, национально-культурный компонент при изучении иностранного языка имеет свои положительные стороны: яркие и запоминающиеся образы, представляющие культуры народа или страны изучаемого языка, могут создавать положительные эмоциональные ассоциации у учащихся, в особенности учащихся младшего возраста, вызывать у них интерес к изучению языка [5, с. 148]. С этим можно согласиться действительно, лингвострановедческий аспект по-прежнему остается важной составляющей изучения любого языка. Однако в рамках социокультурного контекста учебников по миноритарным языкам как неродным представляется необходимым обеспечение баланса репрезентируемых в них тем и сфер употребления языка. Мы предполагаем, что повысить интерес современных школьников к изучению миноритарного языка представляется проблематичным только лишь за счет обращения к темам культуры и истории народа и региона изучаемого языка. В учебниках по миноритарным языкам, предназначенных для изучения языка как неродного, предпочтительна репрезентация языка как полноценного средства коммуникации в самых разных сферах взаимодействия людей, когда предложенные темы сопряжены с реалиями современной жизни и отражают интересы нынешних учащихся. В качестве средства реализации этой цели выступают основные составляющие социокультурного контекста учебников по миноритарным

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

языкам: выбранные сферы использования, ситуации общения и темы коммуникации, в рамках которых в учебнике репрезентируется язык. В этом плане особый интерес может представлять сопоставительный анализ учебников по миноритарным языкам, использующимся в России и зарубежных странах.

Список литературы

1. Мурадова А.Р. Языковое разнообразие Франции. Лекция, прочитанная в РГБМ, 01.11.2018 / А.Р. Мурадова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=8RXsV1oKM5I&feature=youtu.be (дата обращения: 29.11.2020).

2. Замятин К. Как и зачем сохранять языки народов России? / К. Замятин, А. Пасанен, Я. Саарикиви. – Хельсинки: Vammalan Kirjapaino Oy, 2012. – 180 с. – ISBN 978–952–93–0408–0 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://blogs.helsinki.fi/minor-eurus/files/2012/12/kakizachem1.pdf (дата обращения: 27.11.2020);

3. О внесении изменений в статьи 11 и 14 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации»: федер. Закон Рос. Федерации от 3 августа 2018 г. №317-ФЗ: принят Гос. Думой Федер. Собр. Рос. Федерации 25 июля 2018 г.: одобр. Советом Федерации Федер. Собр. Рос. Федерации 28 июля 2018 г. // Рос. газ. – 2018 – 7 августа;

4. Страна языков – площадка для обмена опытом, идеями и энергией для оживления языков / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://stranayaz.ru/ (дата обращения: 29.11.2020);

5. Common European Framework of Reference for Languages. The Language Policy Division, Council Division / Strasbourg, Cambridge University Press, 2001. – P. 264.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)